

SUMMARY

Fefelova V.V. The language means of expressing the lingual-cultural concept «time» in the French language and their equivalents in the Russian and Ukrainian languages

In the article the meaning of «the lingual-cultural concept» is analysed; the lingual-cultural field of «time» is considered from the point of view of internal and external structures; language means of expressing the lingual-cultural concept of «time» in relation to other language mental categories are studied on the material of the French, Russian and Ukrainian languages.

Key words: lingual-cultural concept of «time», conceptual field, the structure of concept, space, person, existence.

*В.А. Филатова
(г. Горловка)*

УДК 81'225

ПЕРЕВОДЧЕСКИЙ МЕТАТЕКСТ ГЕОГРАФИЧЕСКОГО ТИПА В ПЕРЕВОДЕ МЭРИ Ф. ЗИРИН ЗАПИСОК НАДЕЖДЫ ДУРОВОЙ

В современной теории языка к жанрам метаперевода относят предисловия и послесловия переводчика, сноски и внутритекстовые примечания, критические статьи, воспоминания переводчиков, упоминание о переводе в фильмах, прессе, Интернете [3, с. 111]. Наиболее близкими к тексту перевода являются предисловия, послесловия и примечания, которые поясняют авторский текст и помогают представителям другой лингвокультуры лучше его понять [3, с. 111].

Предисловие – это вводный метатекст, который подготавливает «к восприятию переводного текста» [4, с. 11]. Примечания представляют собой вспомогательный текст, который расположен «внутри исходного текста, под его строками или за ним и призванный пояснить его посредством предоставления дополнительной информации, часто – комментирующего характера» [4, с. 124-125]. Примечания, в соответствии с объектом комментирования, Д. Остапенко подразделяет на примечания географического, исторического, культурологического, науковедческого и лингвистического типов [4, с. 176].

Основываясь на данной классификации, попытаемся проанализировать переводческий метатекст географического типа в переводе «Записок кавалерист-девицы» Надежды Дуровой на английский язык, выполненный Мэри Флеминг Зирин.

Переводческий метатекст в данном случае включает предисловие переводчицы, комментарии к предисловию, подстрочные примечания, библиографический список произведений Н. Дуровой и научно-исследовательских работ о Дуровой, библиографический перечень исторических личностей и географических мест, упомянутых в записках, фотографии кавалерист-девицы с пояснениями переводчицы. Поскольку большая часть «Записок» представляет собой дневник с указанием населённых пунктов, то к переводческому метатексту также может быть отнесена карта под названием «*Durova's Russia, 1806-1816*» [6, с. 20].

Подстрочные примечания географического типа можно подразделить на:

- географические (самая малочисленная группа примечаний, к которой могут быть отнесены только два из них. Первое состоит из одного слова и называет город, представленный в записках одной заглавной буквой: “To S...” – “*Sarapul*” [6, с. 154]. Второе поясняет современное правописание названия населённого пункта: “*Dq̄browica*” – “*Dubrovitsa on modern maps*” [6, с. 101]).

- географическо-биографические: “*The city where Durova grew up was Sarapul, on the Kama river in the western foothills of the Urals*” [6, с. 4].

- географическо-исторические. Например, к предложению: «*Теперь мы живём в Красной Пахре, в доме Салтыкова*» [1, с. 491] – “*Now we are living in Krasnaya pakhra, at Saltykov's house*” – “*Kutuzov's headquarters was in Krasnaja pakhra from September 8 to September 16*” [6, с. 153].

- географическо-интертекстуальные, где идёт пояснение со ссылкой на другое произведение Н. Дуровой, другого автора или самой переводчицы. Например, сцену встречи Н. Дуровой с родным братом отца в 1807 году переводчица в подстрочной ссылке сопровождает пояснением о том, как родственник оказался в Петербурге, ссылаясь на «Автобиографию Н. Дуровой»: “*According to Durova's later account (“All that I Could Recollect”), her uncle Nikolaj Durov was living in Peterburg to defend himself from charges of negligence which had cost him his post as a quarantine inspector in the Crimea*” [6, с. 66]. – «*В Петербурге поселился я у дяди своего, Дурова, который был некогда инспектором при карантине в Симферополе, за какой-то недосмотр попал под суд и по делу своему должен был жить в Петербурге*» [2, с. 377].

Примечания географического типа могут апеллировать не только к отдельному слову, словосочетанию, предложению, как уже было показано выше, но и к целому отрезку текста, состоящему из нескольких предложений. Например, первое

пронумерованное примечание относится к началу текста, где Н. Дурова объясняет своё происхождение: *“My mother, born Aleksandrovicheva, was one of the prettiest girls in Little Russia. At the end of her fifteen years, throngs of suitors came to seek her hand. My mother’s heart preferred hussar Captain Durov to all the many others, but unfortunately this was not the choice of her father, a proud, arbitrary Ukrainian pan”* [6, с. 1]. – *“Ivan Il’ich Aleksandrovich (died c. 1789) was a provincial civil servant who had an estate near Pirjatin in the Poltava region. Durova’s mother, Nadezhda, was born about 1765 and died, according to her daughter’s account, in 1807. The hussar was Andrej Vasil’evich Durov, born in Ufa province to the descendants of a Polish family (originally Turowski) who were resettled there from their native Smolensk-Polotsk region after Russia hegemony began in the 1650s (Judin, 413-14)”* [6, с. 1].

Как известно, составление переводчиком объёмных примечаний может быть вызвано целым рядом причин, среди которых: отдаленность отражённой в художественном произведении эпохи, несовпадение культурных, бытовых, этнографических реалий, расшифровка интертекстуальных перекличек и т.п. [4, с. 135]. Наиболее объёмные в переводе «Кавалерист-девицы» – примечания исторического типа. Четыре из них посвящены одному событию – битве при Бородино, а три можно классифицировать как историко-географические. Например, примечание к предложению – *“Our regiment as usual occupies the front line”* – *“The Russian armies reached the vicinity of Borodino on August 22. After a thirteen-hour battle the preceding day at Kolotsk Monastery, the Russian rear-guard took up a position southwest of Borodino near the village of Shevardino”* [6, с. 143].

Одна из причин для составления объёмных примечаний – это желание Мэри Зирин поделиться с англоязычными читателями теми фактами, которые были ей интересны и познавательны в процессе работы над переводом записок, о чём она признаётся в предисловии: *“All the footnotes are mine. I had fun tracking Durova through the swamps of Lithuania, into Galicia, on the difficult retreat to Moscow, across the Bohemian mountains, into Holstein, and down the dark streets of St. Petersburg. The need to keep annotation to a minimum clashed with my desire to share some of the more interesting or amusing secondary evidence I ran across as I checked the personalities, places, and facts mentioned in **The Cavalry Maiden**”* [6, с. xxxii].

Примечания могут носить не только поясняющий, как в примерах выше, но и уточняющий характер. Например, Н. Дурова, вспоминая о том, что в начале пятнадцатого

года её жизни была отправлена матерью к родственникам в Малороссию, не обращает никакого внимания на расстояние и длительность поездки. Объяснить это можно словами самой же Дуровой, имеющими отношение к обратному пути: «Нечего описывать путешествия моего под надзором старого Степана и в товариществе двенадцатилетней Аннушки, его дочери; оно началось и кончилось, как начинаются и оканчиваются подобные вояжи: ехали на протяжных тихо, долго и, наконец, приехали» [1, с. 336]. Переводчица, напротив, акцентирует внимание на расстоянии и уточняет дальность и длительность пути в подстрочном примечании: “*The direct distance between Pirjatın and Sarapul is over fifteen hundred kilometers as the crow flies. The journey would have taken well over a month at best*” [6, с. 9].

Примечание может апеллировать не только к тексту оригинала, но и к тексту перевода. Наиболее характерно это для примечаний лингвистического типа, задача которых заключается в пояснении языковых лакун или специфических явлений языка. Например, пояснение правописания “Dąbrowica” может быть отнесено к тексту перевода, т.к. в русских изданиях на разнице в правописании внимание не акцентируется. В предисловии Мэри Зирин поясняет правописание топонимов: “*The place names of villages and small towns that Durova describes as owned and inhabited by Poles are in the Polish forms given in Max Vasmer and Herbert Bräuer’s Russisches geographisches Namenbuch (to vols., Wiesbaden, 1964-1981)*” [6, с. xxxii].

Глава «Первый приезд мой в столицу» (“*My First Visit to the Capital*” [6, с. 61]) посвящена пребыванию Н. Дуровой в Петербурге в 1807 году. На наш взгляд, уместно было бы пояснить, что с 1712 по 1918 год Петербург был столицей России [5].

В предисловии Мэри Зирин поясняет перевод слов «Малороссия» и «малороссийский»: “*Little Russia*” was the name for the Ukraine east of the Dnepr, which came under Russian rule after 1654. Durova uses the term for the nationality and language as well, whereas I translate them as “Ukrainian” [6, с. xxxii]. Кроме уже упомянутых отрывков, приведём ещё несколько примеров из текстов для сравнения.

1. «*После этого происшествия мать моя хотела непременно, чего бы то ни стоило, избавиться моего присутствия и для того решились отвезти меня в Малороссию к бабке, старой Александровичевой*» [1, с. 332]. – “*After this affair my mother wanted without fail to rid herself of my presence at any cost and decided to take me to my old grandmother Aleksandrovicheva in Little Russia*” [6, с. 8].

2. «Под ясным небом **Малороссии** я заметно поздоровела» [1, с. 333]. – “Under the clear sky of **Little Russia** my health became perceptibly better” [6, с. 9].

3. Любя страстно природу и свободу, я все дни проводила, или бегая по лесным дачам дядиною поместью, или плавая по Удаю в большой ладье, называемой в **Малороссии** дуб [1, с. 333]. – “With my passionate love for nature and freedom, I spent all my days either running around the forested parcels of my uncle’s estate or floating on the Uday in a large boat of the type that **Ukrainians** call a dub” [6, с. 9].

4. «Поступок материмоей... был... противен патриархальным нравам **края малороссийского**» [1, с. 324]. – “My mother’s act was ... contrary to the patriarchal customs of the **Ukrainian land**” [6, с. 1].

5. «Тетка моя, как и все **малороссиянки**, была очень набожна, строго наблюдала и исполняла все обряды, предписываемые религиею» [1, с. 334]. – “My aunt, like all **Ukrainian women**, was very devout and observed and followed strictly all the rites prescribed by religion” [6, с. 11].

Пояснения географического типа в переводе Мэри Флеминг Зирин записок Н. Дуровой носят энциклопедический характер, направлены на восполнение недостающей информации, связанной с отдалённостью описываемых событий, представителям англоязычной культуры. Они могут варьироваться от одного слова до объёмных объяснений, могут апеллировать к тексту оригинала и тексту перевода. При всём обилии подстрочных примечаний, при большом желании переводчицы поделиться полученными знаниями с читателями, не все географические подробности объяснены, что даёт читателю возможность самостоятельно восполнить пробелы. Употребление тех или иных стратегий перевода объяснено в предисловии, которое тесно связано с примечаниями и составляет переводческий метатекст.

ЛИТЕРАТУРА

1. Давыдов Д.В. Стихотворения. Проза. Дурова Н.А. Записки кавалерист-девицы / Д.В. Давыдов, Н.А. Дурова. – М.: Правда, 1987. – 640 с.
2. Дурова Н.А. Записки кавалерист-девицы. Повести / Н.А. Дурова. – Калининград: Калининградское кн. изд-во: Янтар. сказ, 1999. – 395 с.
3. Кашкин В.Б. Метакоммуникация переводчика в примечаниях и комментариях / В.Б. Кашкин, Д.С. Князева, С.С. Рубцов // Метакоммуникация переводчика в примечаниях и комментариях // Язык, коммуникация и социальная среда: сб.

- науч. трудов. – Вып. 6. – Воронеж: Воронежский гос. ун-т; Издательский дом Алейниковых, 2008. – С. 110-119.
4. Остапенко Д.И. Функциональная и структурная характеристика метатекста (на материале переводческих предисловий и примечаний): дис. ... канд. филол. наук: 10.02.19 / Остапенко Дарья Игоревна. – Воронеж, 2014. – 246 с.
 5. Столицы России [Электронный ресурс] / Режим доступа: https://ru.wikipedia.org/wiki/Столицы_России
 6. Durova N.A. The Cavalry Maiden. Journals of a Russian Officer in the Napoleonic Wars. Translation, Introduction and Notes by Mary Fleming Zirin. Indiana University Press, 1988. – 242 p.

АННОТАЦИЯ

Филатова В.А. Переводческий метатекст географического типа в переводе Мэри Ф. Зирин записок Надежды Дуровой

В статье на материале перевода «Записок кавалерист-девицы» Н. Дуровой на английский язык рассматривается переводческий метатекст (предисловие, подстрочные примечания) географического типа; объясняются особенности перевода топонимов, причины употребления объёмных примечаний и их характер.

Ключевые слова: перевод, метатекст, предисловие, примечания, классификация, географический тип.

SUMMARY

Filatova V.A. Translator's metatext of geographical type in Mary F. Zirin's translation of the notes by Nadezhda Durova

The article reviews the translator's metatext (preface, footnotes) of geographical type on the basis of the translation of «Cavalry Maiden» by N. Durova. The peculiarities of place names, usage of extensive notes and their character are explained.

Keywords: translation, metatext, introduction, footnotes, classification, geographical type.